
N SERIES

ATYPICAL

Español

Creado por
Robia Rashid

EPISODE 4.05

"Dead Dreams"

Mientras Sam se prepara para una aventura, Elsa piensa en formas de desanimarlo. Casey observa de cerca la tensa vida hogareña de Izzie.

Escrito por:
Nicole Betz

Dirección:
Heather Jack

Emisión:
09.07.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs

1

00:00:12 --> 00:00:16
Adaptarse es cambiar para aumentar
las posibilidades de sobrevivir

2

00:00:16 --> 00:00:17
en un entorno específico.

3

00:00:18 --> 00:00:21
Los animales son mejores que nosotros
en eso. Mucho mejores.

4

00:00:22 --> 00:00:23
No entiendo.

5

00:00:24 --> 00:00:26
¿Por qué te suspendieron solo a ti?

6

00:00:26 --> 00:00:28
¿Quizá porque lo organizaste?

7

00:00:30 --> 00:00:31
Sí, tal vez.

8

00:00:32 --> 00:00:33
¿Qué?

9

00:00:33 --> 00:00:36
Solo pienso en que ella no se sorprenderá.

10

00:00:37 --> 00:00:38
¿Quién?

11

00:00:39 --> 00:00:41
Mi mamá.

12

00:00:42 --> 00:00:46
En segundo grado,
tenía un auto Matchbox genial.

13

00:00:47 --> 00:00:49
Era un Camaro.

14

00:00:49 --> 00:00:55

En el recreo, un niño llamado James
me lo sacó y no quería devolvérmelo.

15

00:00:56 --> 00:00:57

¿Lo asesinaste?

16

00:00:58 --> 00:01:00

- Lo empujé.
- Así me gusta.

17

00:01:01 --> 00:01:04

Me enviaron con el director
y llamaron a mi mamá.

18

00:01:06 --> 00:01:09

Pensé que me iba a regañar muchísimo.

19

00:01:10 --> 00:01:11

Pero ¿sabes qué hizo?

20

00:01:13 --> 00:01:14

Se rio.

21

00:01:16 --> 00:01:18

Asume que me echarán.

22

00:01:21 --> 00:01:22

Y aquí estoy.

23

00:01:23 --> 00:01:25

Oye, no te echaron.

24

00:01:26 --> 00:01:29

Solo estás en una pausa obligatoria

25

00:01:29 --> 00:01:32

de tu trabajo agotador
como defensora de la justicia.

26

00:01:33 --> 00:01:35
Es que tengo miedo de perderme todo.

27

00:01:36 --> 00:01:38
Las clases, el entrenamiento,

28

00:01:39 --> 00:01:41
todas las locuras que haces.

29

00:01:41 --> 00:01:44
No te preocupes por eso. Elsa me castigó.

30

00:01:45 --> 00:01:48
Puedo correr, ir a la escuela y entrenar,

31

00:01:48 --> 00:01:52
entonces es casi inútil,
pero, aun así, ¿cómo se atreve?

32

00:01:54 --> 00:01:56
Prométeme que no te divertirás sin mí.

33

00:01:57 --> 00:01:58
No podría.

34

00:02:08 --> 00:02:10
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

35

00:02:16 --> 00:02:19
Bien, supongamos que soy Amiguito.

36

00:02:19 --> 00:02:20
ESTADOS UNIDOS

37

00:02:20 --> 00:02:23
Primero, uno de ustedes me llevará

38

00:02:23 --> 00:02:27
al Aeropuerto Internacional JFK
en Nueva York, desde donde volaré,

39

00:02:27 --> 00:02:30
haré una parada breve en Buenos Aires

40
00:02:30 --> 00:02:33
y llegaré aquí, a Ushuaia, Argentina.

41
00:02:33 --> 00:02:37
- Argentina, aires frescos.
- Más frescos de lo que crees.

42
00:02:37 --> 00:02:39
Es la ciudad más al sur del mundo.

43
00:02:39 --> 00:02:42
Le dicen "El fin del mundo".

44
00:02:42 --> 00:02:45
Es interesante que, en los años 40,

45
00:02:45 --> 00:02:49
los canadienses llevaron castores
para el comercio de pieles, que fracasó,

46
00:02:49 --> 00:02:51
pero ahora quedó llena de castores.

47
00:02:52 --> 00:02:54
Discuto el uso
de la palabra "interesante".

48
00:02:55 --> 00:02:57
- ¿Tengo que estar aquí?
- Sí.

49
00:02:57 --> 00:03:00
Por momentos,
no podrán contactarse conmigo,

50
00:03:00 --> 00:03:03
así que deben saber mi itinerario
por si me hundo o me congelo.

51

00:03:03 --> 00:03:04

¿Qué?

52

00:03:04 --> 00:03:08

Desde Ushuaia, tengo un viaje
de dos días, 998 kilómetros,

53

00:03:08 --> 00:03:12

por el paso Drake, en aguas peligrosas,
hasta la Península Antártica.

54

00:03:12 --> 00:03:16

Llegaré a Puerto Paraíso
y entrenaré en la base Brown

55

00:03:16 --> 00:03:19

antes de ir al campamento
en la barrera de hielo Brunt.

56

00:03:20 --> 00:03:24

Por supuesto, pasaré mucho tiempo
en el Campamento Glaciar Unión.

57

00:03:24 --> 00:03:25

Por supuesto.

58

00:03:25 --> 00:03:28

Luego llegaré a la base Halley,
de investigación,

59

00:03:28 --> 00:03:31

cerca de una colonia
de pingüinos emperador.

60

00:03:31 --> 00:03:33

Aquí comienza mi trabajo.

61

00:03:33 --> 00:03:35

- ¿Así que ya organizaste tu proyecto?

- Sí.

62

00:03:35 --> 00:03:38

Mi propuesta gira en torno a esta colonia.

63

00:03:38 --> 00:03:40

Los pingüinos emperador allí

64

00:03:40 --> 00:03:42

corren peligro de extinción
por el cambio climático.

65

00:03:43 --> 00:03:46

Documentaré esta colonia con mi arte

66

00:03:46 --> 00:03:48

para captar su esencia.

67

00:03:49 --> 00:03:51

En 80 años, tal vez no existan.

68

00:03:52 --> 00:03:54

Parece mucho tiempo, pero no lo es.

69

00:03:54 --> 00:03:57

Yo habré muerto poco antes.
Ustedes dos, muchísimo antes.

70

00:03:57 --> 00:04:01

Esto es genial.
Me da ganas de ir a la Antártida.

71

00:04:02 --> 00:04:04

Gracias. Tengo mucho que hacer
para prepararme.

72

00:04:05 --> 00:04:08

Debo releer mis biografías
de exploradores polares.

73

00:04:08 --> 00:04:11

Como mi tripulación,
deben ayudarme a entrenar.

74

00:04:11 --> 00:04:12

Yo no.

75

00:04:13 --> 00:04:16

Papá, por la tienda,
te tocan habilidades de supervivencia,

76

00:04:16 --> 00:04:19

enseñarme a sobrevivir en la naturaleza
y que no me maten.

77

00:04:19 --> 00:04:21

Gracias. Haré lo que pueda.

78

00:04:22 --> 00:04:25

Casey, llevaré una mochila pesada,
así que debo ejercitarme.

79

00:04:25 --> 00:04:27

- Correré contigo.
- Qué divertido.

80

00:04:28 --> 00:04:31

Y, mamá, hay muy poca comida
en la Antártida,

81

00:04:31 --> 00:04:33

así que debo ampliar mis gustos.

82

00:04:34 --> 00:04:37

Aquí hay unas recetas.
Por favor, hazlas esta semana.

83

00:04:39 --> 00:04:41

¿Qué es el pemmican?

84

00:04:41 --> 00:04:43

Una pasta de pescado y otras carnes.

85

00:04:46 --> 00:04:49

¿Y qué es el hoosh?

86

00:04:49 --> 00:04:52

Es un guiso antártico

hecho con carne y nieve.

87

00:04:53 --> 00:04:57

Tradicionalmente, es de pingüino o foca,
pero no lo hagas así.

88

00:04:57 --> 00:04:58

Muy bien.

89

00:04:59 --> 00:05:01

¿Todos saben su tarea?

90

00:05:02 --> 00:05:02

¿Y yo qué hago?

91

00:05:04 --> 00:05:07

Elsa cocina, Doug te enseña a sobrevivir
y Casey puede hacer bromas.

92

00:05:07 --> 00:05:09

¿Y yo? Quiero ser parte.

93

00:05:10 --> 00:05:12

No sé, tengo otras cosas importantes.

94

00:05:13 --> 00:05:16

Mira la pregunta nueve
de la solicitud para el programa.

95

00:05:17 --> 00:05:21

"¿Tiene buena salud?
Adjunte un informe clínico". ¿Y?

96

00:05:21 --> 00:05:24

Debo hacerme un chequeo médico.

97

00:05:24 --> 00:05:25

Odio esas cosas.

98

00:05:25 --> 00:05:28

Específicamente, que me extraigan sangre.

99

00:05:28 --> 00:05:30
Más específicamente,
me da miedo la extracción

100

00:05:31 --> 00:05:33
desde que supe
que una burbujita de aire puede matarte.

101

00:05:33 --> 00:05:38
Como profesional médico, puedo decir
que lo de la burbuja no es común.

102

00:05:38 --> 00:05:39
Preferiría imposible.

103

00:05:39 --> 00:05:41
Espera, ya está. Ese es mi rol.

104

00:05:41 --> 00:05:45
Seré tu asesor médico personal.

105

00:05:45 --> 00:05:47
Todos los exploradores tienen uno.

106

00:05:47 --> 00:05:49
Te pediré una cita. Hasta iré contigo.

107

00:05:49 --> 00:05:53
- También debo hacerme uno.
- Creo que ayudaría tenerte ahí.

108

00:05:53 --> 00:05:55
Claro que sí. Soy genial en los chequeos.

109

00:05:56 --> 00:05:59
Tengo 14 chistes de catéteres
que nunca fallan.

110

00:05:59 --> 00:06:01
Igual, no me gusta.

111

00:06:01 --> 00:06:03
Pero ¿no sería bueno tacharlo de la lista?

112
00:06:05 --> 00:06:07
Sería bueno.

113
00:06:09 --> 00:06:11
Tal vez ya lo sepan,

114
00:06:11 --> 00:06:15
pero los peces de la Antártida
son maravillas de la evolución.

115
00:06:15 --> 00:06:19
Más del 90 % ha desarrollado
una proteína anticongelante en la sangre

116
00:06:19 --> 00:06:22
que evita que se congelen
en el agua helada.

117
00:06:23 --> 00:06:25
A eso le llamo adaptarse.

118
00:06:27 --> 00:06:30
Así que lo atropellé con el auto.

119
00:06:30 --> 00:06:32
¿Qué más podía hacer?

120
00:06:34 --> 00:06:35
Fue espantoso.

121
00:06:39 --> 00:06:41
Bueno, no es por cambiar de tema...

122
00:06:41 --> 00:06:44
No, por favor, cambia de tema.

123
00:06:45 --> 00:06:46
Bueno, Sam...

124

00:06:46 --> 00:06:50

Últimamente,
Sam tiene planes muy ambiciosos

125

00:06:51 --> 00:06:54

que me hacen pensar en sueños.

126

00:06:55 --> 00:06:56

En sueños de juventud.

127

00:06:57 --> 00:07:00

Todos los tenemos.
Alguna vez hemos sido soñadores, ¿no?

128

00:07:00 --> 00:07:03

Entonces, sabemos lo que pasa. Mueren.

129

00:07:03 --> 00:07:04

Los sueños.

130

00:07:05 --> 00:07:09

Los aplasta la bota de la vida real.

131

00:07:09 --> 00:07:12

Por eso se llaman "sueños"
y no "lo que realmente pasó".

132

00:07:12 --> 00:07:15

Nadie los cumple,
terminamos decepcionados.

133

00:07:15 --> 00:07:17

Y está bien. Esa es la realidad.

134

00:07:17 --> 00:07:20

Volvamos a la horrible historia de Kathy.

135

00:07:20 --> 00:07:22

Creo que no es legal contar lo que sigue.

136

00:07:23 --> 00:07:26

Los chicos quieren ser un atleta,
una estrella de rock

137

00:07:26 --> 00:07:28

o el presidente cuando sean grandes,

138

00:07:28 --> 00:07:32

no un burócrata en una empresa despiadada.

139

00:07:32 --> 00:07:33

Sin ofender, Kevin.

140

00:07:34 --> 00:07:37

Los sueños son solo el punto de partida.

141

00:07:37 --> 00:07:39

Un lugar desde donde caer.

142

00:07:39 --> 00:07:41

Vivian, tú lo sabes.

143

00:07:41 --> 00:07:45

Creías casarte con tu alma gemela,
y te robó tus ahorros.

144

00:07:45 --> 00:07:46

Entonces,

145

00:07:48 --> 00:07:49

solo

146

00:07:50 --> 00:07:53

necesito encontrar una manera
de comunicarle eso a Sam.

147

00:08:00 --> 00:08:01

Ahí estás, sin tu otra mitad.

148

00:08:02 --> 00:08:03

Tan triste y patética.

149

00:08:03 --> 00:08:07
Como cuando encuentras
un calcetín en la calle sin su par.

150
00:08:07 --> 00:08:08
Gracias.

151
00:08:08 --> 00:08:09
¿Cómo está Izzie?

152
00:08:09 --> 00:08:11
¿Ya murió de soledad o algo así?

153
00:08:12 --> 00:08:15
Tal vez sí. No he sabido nada de ella
en tres minutos.

154
00:08:16 --> 00:08:18
Te aviso. La veré hoy.

155
00:08:18 --> 00:08:21
- ¿Sí?
- Sí. Me pidió que le llevara la tarea.

156
00:08:21 --> 00:08:24
Tenemos un examen de Física terrible.

157
00:08:24 --> 00:08:26
¿Le pidió a Hazel y no a ti?

158
00:08:27 --> 00:08:29
Esa no parece una buena señal.

159
00:08:30 --> 00:08:31
Cállate.

160
00:08:34 --> 00:08:37
¿Hazel es tu nueva novia o qué?

161
00:08:37 --> 00:08:41
Tuve que pedirle traer la tarea.
Estás castigada, ¿no?

162
00:08:41 --> 00:08:44
No respondiste mi pregunta. Me preocupa.

163
00:08:44 --> 00:08:45
¿Ese es mi examen?

164
00:08:46 --> 00:08:48
Será mi rehén
hasta que digas que soy la única.

165
00:08:51 --> 00:08:53
Esta es la primera vez que veo tu cuarto.

166
00:08:53 --> 00:08:57
Me encanta. Es muy de tu estilo.

167
00:08:57 --> 00:08:59
Buena colección juvenil.

168
00:09:02 --> 00:09:04
¿Es una caja secreta de gomitas?

169
00:09:05 --> 00:09:07
¿Quieres que vengan tres niños
y la destrocen?

170
00:09:07 --> 00:09:08
Perdón.

171
00:09:09 --> 00:09:11
¿Puedo comer algunas?

172
00:09:14 --> 00:09:16
- Eres la única.
- Muy bien.

173
00:09:20 --> 00:09:22
Soy pésima en Física.

174
00:09:22 --> 00:09:23

¡Ya volví!

175
00:09:24 --> 00:09:25
- No.
- ¿Es tu mamá?

176
00:09:25 --> 00:09:28
- ¿Me la presentas?
- Por favor, no.

177
00:09:28 --> 00:09:29
¡Estamos aquí!

178
00:09:33 --> 00:09:34
Casey.

179
00:09:35 --> 00:09:37
No puedo creerlo.

180
00:09:38 --> 00:09:40
Me alegra mucho conocerte al fin.

181
00:09:40 --> 00:09:43
- Ella te ha estado ocultando.
- Hola, señora Taylor.

182
00:09:43 --> 00:09:44
- Sasha.
- Bueno.

183
00:09:47 --> 00:09:49
Tu energía es increíble.

184
00:09:50 --> 00:09:53
Tu aura es impresionante.

185
00:09:54 --> 00:09:55
Brillas.

186
00:09:55 --> 00:09:57
Es que corrí, estoy sudada.

187

00:09:59 --> 00:10:01

Me agradas. Eres buena. Me doy cuenta.

188

00:10:03 --> 00:10:04

¿Puedo leerte el tarot?

189

00:10:04 --> 00:10:06

- No.
- Claro.

190

00:10:06 --> 00:10:08

- Iré a preparar el espacio.
- Bien.

191

00:10:12 --> 00:10:13

Vamos, será divertido.

192

00:10:13 --> 00:10:15

En mi experiencia, no.

193

00:10:16 --> 00:10:19

- Come una gomita y sé feliz.
- No quiero.

194

00:10:19 --> 00:10:21

Cielos, ¿no somos tiernos?

195

00:10:21 --> 00:10:23

Tú practicas dibujar con guantes

196

00:10:23 --> 00:10:26

y yo escribo cartas de agradecimiento
a grandes mujeres.

197

00:10:26 --> 00:10:28

Mejoramos nuestras individualidades

198

00:10:29 --> 00:10:32

mientras nos quedamos cerca
para un mimo ocasional.

199

00:10:32 --> 00:10:33
Manchaste mi ballena jorobada.

200
00:10:35 --> 00:10:37
- ¿Eso es una ballena?
- Estoy aprendiendo.

201
00:10:38 --> 00:10:42
Bueno, ya terminé mi cuarta carta
de este mes.

202
00:10:42 --> 00:10:45
A veces, las envío hasta Washington D. C.

203
00:10:45 --> 00:10:49
Otras, las llevo desde Sal E. Sour Cream

204
00:10:49 --> 00:10:52
y las dejo en persona en el ayuntamiento.

205
00:10:53 --> 00:10:54
¿Sam?

206
00:10:56 --> 00:10:57
¿Qué pasa?

207
00:10:58 --> 00:11:00
Encontraron a Niles Blanderman.

208
00:11:02 --> 00:11:04
- ¿Quién?
- Niles Blanderman.

209
00:11:05 --> 00:11:08
Era un explorador australiano
que desapareció en los años 50.

210
00:11:08 --> 00:11:13
Estaba congelado bajo dos metros de hielo.
El cuerpo estaba bien conservado.

211
00:11:14 --> 00:11:16

Vaya. ¿Eso pasa seguido?

212

00:11:16 --> 00:11:18
Que te congeles, sí.

213

00:11:18 --> 00:11:19
Que te encuentren, no.

214

00:11:20 --> 00:11:24
Leí sobre él en mis libros.
Se suponía que era muy fuerte.

215

00:11:24 --> 00:11:27
Dicen que iba a pescar
y usaba los dedos como carnada

216

00:11:27 --> 00:11:29
para estrangular mejor a los peces.

217

00:11:30 --> 00:11:32
Le decían "Pescador Dedeador".

218

00:11:35 --> 00:11:37
Bueno, qué desafortunado.

219

00:11:38 --> 00:11:41
La adaptación
ocurre cuando no hay otra opción.

220

00:11:41 --> 00:11:43
O cambias o mueres.

221

00:11:43 --> 00:11:45
Los humanos normalmente morimos.

222

00:11:46 --> 00:11:49
Qué emoción.
Nunca me habían hecho el tarot.

223

00:11:49 --> 00:11:52
¿Así se dice? ¿"Hacer el tarot"?

224

00:11:52 --> 00:11:56

No. Se dice: "Mejor vamos a mi cuarto".

225

00:11:56 --> 00:11:58

Izzie cree que es una tontería.

226

00:11:59 --> 00:12:00

Siempre ha sido muy literal.

227

00:12:01 --> 00:12:04

No creo que seas un hada mágica
que predice el futuro.

228

00:12:04 --> 00:12:07

Si eso es ser literal, creo que lo soy.

229

00:12:10 --> 00:12:11

Ponlas en un mazo.

230

00:12:23 --> 00:12:24

Lo sabía.

231

00:12:26 --> 00:12:28

Izzie, qué suerte tienes
de estar bajo su copa.

232

00:12:29 --> 00:12:31

¿Qué? ¿Qué significan? Son bonitas.

233

00:12:32 --> 00:12:34

Tengo mucha tarea, así que...

234

00:12:34 --> 00:12:35

Por favor.

235

00:12:35 --> 00:12:37

Esto es lo que veo.

236

00:12:38 --> 00:12:42

Aventura, esperanza, positividad.

237

00:12:42 --> 00:12:44
Y nunca estarás sola.

238

00:12:45 --> 00:12:49
Tienes un poder silencioso
que los demás quieren seguir.

239

00:12:50 --> 00:12:53
Puede que no termine como esperabas,

240

00:12:53 --> 00:12:57
pero tu camino por delante
está lleno de luz y suerte.

241

00:12:58 --> 00:13:00
Y esta, mi querida, eres tú.

242

00:13:03 --> 00:13:05
¿Por qué no tuve tarot antes?

243

00:13:05 --> 00:13:07
No sabía que eran cumplidos gratis.

244

00:13:07 --> 00:13:09
- Bueno, te toca.
- No.

245

00:13:10 --> 00:13:11
Vamos.

246

00:13:13 --> 00:13:13
Está bien.

247

00:13:41 --> 00:13:42
Cielos.

248

00:13:45 --> 00:13:47
Son muy diferentes a las mías.

249

00:13:47 --> 00:13:50
¿Apuñalaron a ese pobre búfalo en el ojo?

250

00:13:50 --> 00:13:53

Mira esa oscuridad.

251

00:13:53 --> 00:13:55

Explica la atracción.

252

00:13:56 --> 00:13:58

La luz y la oscuridad.

253

00:13:58 --> 00:13:59

Suficiente.

254

00:14:00 --> 00:14:02

Sus cartas siempre son así.

255

00:14:02 --> 00:14:05

Comencé sus lecturas
cuando tenía siete años.

256

00:14:05 --> 00:14:09

Incluso a esa edad
había mucha ira y amargura.

257

00:14:09 --> 00:14:11

¿Por qué una niña estaría amargada?

258

00:14:12 --> 00:14:15

Tal vez porque debe preparar
el biberón para su hermana

259

00:14:15 --> 00:14:17

- mientras su mamá duerme.
- Izzie.

260

00:14:19 --> 00:14:22

Bueno, he tenido momentos difíciles,

261

00:14:22 --> 00:14:25

pero hice todo lo que pude.

262

00:14:25 --> 00:14:26
No es cierto.

263

00:14:27 --> 00:14:28
Y ya fue suficiente.

264

00:14:36 --> 00:14:38
Te echaré salvia antes de que te vayas.

265

00:14:40 --> 00:14:42
Hay mucha energía intensa aquí.

266

00:14:42 --> 00:14:43
Está bien.

267

00:14:52 --> 00:14:53
Me vuelve loca.

268

00:14:55 --> 00:14:56
Y no es una metáfora.

269

00:14:57 --> 00:15:00
Me rompe el cerebro
y luego me vuelvo loca.

270

00:15:01 --> 00:15:02
Sí, te entiendo.

271

00:15:02 --> 00:15:04
Pero solo es el tarot.

272

00:15:04 --> 00:15:06
No lo entiendes.

273

00:15:06 --> 00:15:11
Eres un cervatillo en el bosque
y yo, un bisonte con espadas en los ojos.

274

00:15:15 --> 00:15:17
Y no tengo ganas de estar contigo.

275

00:15:17 --> 00:15:19
Quizá debas irte.

276

00:15:20 --> 00:15:22
Puedo estar aquí en silencio.

277

00:15:23 --> 00:15:25
Seré un cervatillo muy silencioso.

278

00:15:25 --> 00:15:27
No, Casey, por favor.

279

00:15:28 --> 00:15:29
Por favor, vete.

280

00:15:29 --> 00:15:30
Vamos.

281

00:15:31 --> 00:15:33
No descargues conmigo
el enojo con tu mamá.

282

00:15:33 --> 00:15:36
En realidad,
quizá también esté enojada contigo.

283

00:15:37 --> 00:15:38
¿Qué? ¿Por qué?

284

00:15:40 --> 00:15:42
Te dije que no quería estar con mi mamá.

285

00:15:44 --> 00:15:45
Bueno, quería conocerla.

286

00:15:45 --> 00:15:48
Y lo hiciste y, por supuesto, te adora.

287

00:15:50 --> 00:15:51
¿Qué estás diciendo?

288

00:15:54 --> 00:15:56
Por eso mismo
me suspendieron a mí y no a ti.

289
00:15:57 --> 00:15:59
Tienes una vida encantada.

290
00:15:59 --> 00:16:04
Por lo general, no pasa nada,
pero ahora me está costando digerirla.

291
00:16:05 --> 00:16:08
Por eso le pedí a Hazel
que me trajera el examen.

292
00:16:09 --> 00:16:11
- ¿Qué? Pero...
- Solo vete.

293
00:16:12 --> 00:16:12
Por favor.

294
00:16:14 --> 00:16:15
Necesito espacio.

295
00:16:30 --> 00:16:32
Mira esto. Acaba de llegar.

296
00:16:34 --> 00:16:36
Eso parece útil.

297
00:16:36 --> 00:16:37
Es para Sam.

298
00:16:37 --> 00:16:40
Me tomo muy en serio
esto de enseñarle a sobrevivir.

299
00:16:40 --> 00:16:42
Qué cuchillo grande.

300
00:16:42 --> 00:16:46

Es genial. Podrá hacer muchas cosas
con esta maravilla.

301

00:16:46 --> 00:16:48

Picar hielo, apretar un tornillo..

302

00:16:48 --> 00:16:49

¿Cortarse el pie?

303

00:16:49 --> 00:16:51

No, estará bien. Es responsable.

304

00:16:51 --> 00:16:53

Sí, claro.

305

00:16:55 --> 00:16:58

Pero debemos ponernos de acuerdo
sobre este viaje.

306

00:16:58 --> 00:16:59

Bien.

307

00:17:00 --> 00:17:05

Sé que, desde que Chuck murió,
crees que debemos vivir el día a día,

308

00:17:05 --> 00:17:08

pero esto de la Antártida
no va a salir bien.

309

00:17:08 --> 00:17:10

Es muy lejos y peligroso.

310

00:17:10 --> 00:17:13

Como padres,
nos corresponde ser sinceros con él.

311

00:17:14 --> 00:17:15

Pienso igual.

312

00:17:16 --> 00:17:19

¿Sí? Le compraste ese cuchillo

grande y aterrador.

313

00:17:19 --> 00:17:23

Pienso que debemos estar de acuerdo.
Y debes apoyarlo en esto.

314

00:17:24 --> 00:17:28

Mira, te amo,
pero debes empezar a creer en Sam.

315

00:17:28 --> 00:17:29

Eso no es justo.

316

00:17:29 --> 00:17:32

Eres maravillosa con él.

317

00:17:32 --> 00:17:35

Lo ayudas y proteges,
pero siempre dudas de él.

318

00:17:35 --> 00:17:37

- Piensa en eso.
- Doug.

319

00:17:37 --> 00:17:40

Piensa en cuánto se esfuerza
y cuánto piensa en esto.

320

00:17:41 --> 00:17:43

Es mucho y arriesgado, sí.

321

00:17:44 --> 00:17:45

Pero lo hará.

322

00:17:45 --> 00:17:48

Podemos ayudarlo o no.

323

00:17:51 --> 00:17:56

Las colonias de pingüinos emperador
enfrentan un mayor peligro de extinción,

324

00:17:56 --> 00:17:58

y la pregunta es:

325
00:17:59 --> 00:18:00
¿van a cambiar?

326
00:18:01 --> 00:18:02
¿Pueden cambiar?

327
00:18:03 --> 00:18:05
¿Por qué algunas especies se adaptan
y otras no?

328
00:18:06 --> 00:18:07
Ojalá lo supiera.

329
00:18:08 --> 00:18:10
Hola, amigo.

330
00:18:12 --> 00:18:14
¿Qué haces en la bañera de pensamientos?

331
00:18:15 --> 00:18:19
¿Sabías que analizaron
todo el cuerpo de Niles Blanderman

332
00:18:19 --> 00:18:21
y solo tenía un esguince en el pie?

333
00:18:22 --> 00:18:23
Murió tan solo por eso.

334
00:18:26 --> 00:18:29
¿Cuánto llevas leyendo sobre ese cadáver?

335
00:18:29 --> 00:18:30
No sé. Horas.

336
00:18:31 --> 00:18:33
Bien, dame eso.

337
00:18:33 --> 00:18:35

Debes ir a dormir y descansar.

338

00:18:36 --> 00:18:37

Tenemos el chequeo mañana.

339

00:18:38 --> 00:18:40

- ¿Comprendes?

- Comprendo.

340

00:18:47 --> 00:18:51

Lamento la tardanza,
pero mira, ¡un traje con pingüinos!

341

00:18:51 --> 00:18:54

Tu asesor médico personal
se viste para la ocasión.

342

00:18:54 --> 00:18:58

Qué bien. Si mueres por una burbuja
en las venas, estarás elegante.

343

00:18:58 --> 00:19:00

Bueno, sigues nervioso.

344

00:19:00 --> 00:19:03

Claro. No entiendo por qué se hace esto.

345

00:19:03 --> 00:19:05

Para poder ir a la Antártida.

346

00:19:07 --> 00:19:09

Bien, ¿estamos listos?

347

00:19:09 --> 00:19:10

Así es, señora.

348

00:19:10 --> 00:19:13

Debo decirle,
como colega profesional médico,

349

00:19:14 --> 00:19:16

que su positividad es contagiosa.

350

00:19:17 --> 00:19:18

En todo sentido.

351

00:19:27 --> 00:19:28

¡No!

352

00:19:33 --> 00:19:33

Iré por él.

353

00:19:34 --> 00:19:35

¿Puedes creerlo?

354

00:19:36 --> 00:19:40

Prácticamente,
dice que soy una gran aguafiestas

355

00:19:40 --> 00:19:41

que no cree en la gente. Yo.

356

00:19:42 --> 00:19:43

Sí.

357

00:19:43 --> 00:19:46

Bueno, de eso quería hablar.

358

00:19:46 --> 00:19:47

De tu discurso.

359

00:19:47 --> 00:19:52

"Los sueños mueren y la vida es una coraza
de desolación y negatividad".

360

00:19:53 --> 00:19:55

- No dije eso.

- Pero causó desánimo.

361

00:19:55 --> 00:19:59

Yo lloré en mi auto
y sé que no soy la única.

362

00:19:59 --> 00:20:01
Sheldon volvió
a tomar antidepresivos. En fin.

363
00:20:02 --> 00:20:07
Varios miembros del grupo
dijeron que ya no quieren ir si vas tú,

364
00:20:07 --> 00:20:10
así que te invitamos a hacer una pausa.

365
00:20:12 --> 00:20:13
¿Ustedes

366
00:20:13 --> 00:20:16
quieren echarme del grupo?

367
00:20:16 --> 00:20:18
No. Nunca, claro que no.

368
00:20:18 --> 00:20:21
Considéralo un momento sabático.

369
00:20:21 --> 00:20:23
Ayudan a relajarse.

370
00:20:24 --> 00:20:25
Adiós, cariño.

371
00:20:31 --> 00:20:34
- ¿Qué haces aquí?
- Es la cena familiar.

372
00:20:35 --> 00:20:36
Bien, puedes quedarte.

373
00:20:37 --> 00:20:40
Cielo, he querido preguntarte algo.

374
00:20:40 --> 00:20:42
¿Cómo está Izzie
con esto de la suspensión?

375

00:20:42 --> 00:20:44
- No quiero hablar de eso.
- Bueno.

376

00:20:45 --> 00:20:48
Sam, ¿cómo van los preparativos?

377

00:20:48 --> 00:20:49
Muy mal.

378

00:20:49 --> 00:20:52
No pude hacerme un chequeo
por temor al análisis de sangre.

379

00:20:52 --> 00:20:56
En cuanto vi la aguja,
salí corriendo como un cobarde.

380

00:20:56 --> 00:20:59
Parece que a todos les vendría bien
una comida rica.

381

00:21:00 --> 00:21:00
Sí.

382

00:21:02 --> 00:21:03
¿Qué es esto?

383

00:21:04 --> 00:21:06
Rellenos para tacos. Lo de hoy.

384

00:21:06 --> 00:21:09
- Es martes.
- ¿Y el pemmican y el hoosh?

385

00:21:09 --> 00:21:10
¿Qué?

386

00:21:10 --> 00:21:12
El pemmican y el hoosh.

387

00:21:13 --> 00:21:15
¿La sopa de carne?

388

00:21:15 --> 00:21:17
Y la pasta de pescado.

389

00:21:17 --> 00:21:22
Sí. Lo siento mucho, cielo, lo olvidé.

390

00:21:23 --> 00:21:25
Ha sido un día complicado.

391

00:21:25 --> 00:21:27
¿Lo olvidaste? Tenías una sola tarea.

392

00:21:27 --> 00:21:29
Sam, no me gusta tu tono.

393

00:21:29 --> 00:21:32
A mí no me gusta tu falta de ayuda
para el viaje más importante de mi vida.

394

00:21:32 --> 00:21:33
Sam.

395

00:21:33 --> 00:21:35
No, dijiste que lo harías, pero no.

396

00:21:35 --> 00:21:37
Ahora me retrasaré aún más.

397

00:21:37 --> 00:21:41
No, no acepté
hacer pasta de pescado o sopa de carne.

398

00:21:41 --> 00:21:43
Me lo ordenaste.

399

00:21:43 --> 00:21:45
No ayudas para nada.

400

00:21:45 --> 00:21:49

Ya veo por qué Roald Amundsen esperó
a que su madre muriera antes de ir allá.

401

00:21:51 --> 00:21:52

Qué humillante.

402

00:21:53 --> 00:21:56

- ¿Vamos a buscarlo?
- No, eso fue de cretino.

403

00:22:00 --> 00:22:01

Fue un día difícil.

404

00:22:04 --> 00:22:05

Comamos.

405

00:22:15 --> 00:22:17

Hola.

406

00:22:18 --> 00:22:19

Despierta.

407

00:22:21 --> 00:22:24

Le gritaste a tu mamá, amigo.
No está bien.

408

00:22:24 --> 00:22:25

¿Quién eres?

409

00:22:26 --> 00:22:27

Espera.

410

00:22:28 --> 00:22:29

¿Niles Blanderaman?

411

00:22:29 --> 00:22:30

Buenas noches.

412

00:22:31 --> 00:22:32

¿No estabas muerto?

413

00:22:32 --> 00:22:35
Bueno, obviamente, amigo.

414

00:22:35 --> 00:22:37
Congelado como un helado.

415

00:22:38 --> 00:22:38
Sí.

416

00:22:39 --> 00:22:42
Sí, la Antártida es terrible.

417

00:22:42 --> 00:22:45
Yo no pude tolerarla y soy excepcional,
pero ¿tú?

418

00:22:45 --> 00:22:47
Ese lugar te comerá vivo.

419

00:22:47 --> 00:22:49
Pero me estoy preparando.

420

00:22:49 --> 00:22:51
¿Sabes quién más estaba preparado?

421

00:22:51 --> 00:22:53
Los pingüinos emperador.

422

00:22:53 --> 00:22:55
El hielo se derrite bajo sus patas.

423

00:22:55 --> 00:22:58
Igualmente se extinguirán
y no pueden evitarlo.

424

00:22:59 --> 00:23:00
Tú tampoco.

425

00:23:00 --> 00:23:02
- No es cierto.

- ¿Eso crees?

426

00:23:02 --> 00:23:05

Cuando vas a un lugar nuevo,
debes estudiarlo.

427

00:23:05 --> 00:23:07

No puedes estudiar
el círculo polar ártico.

428

00:23:08 --> 00:23:09

Morirás.

429

00:23:11 --> 00:23:14

Hijo de foca, qué frío.
¿Puedo meterme ahí contigo?

430

00:23:28 --> 00:23:31

MAMÁ

431

00:23:32 --> 00:23:33

¿Hola?

432

00:23:33 --> 00:23:35

Sam, estoy afuera.

433

00:23:36 --> 00:23:37

¿Por qué?

434

00:23:38 --> 00:23:39

¿Qué es esto?

435

00:23:39 --> 00:23:40

Eso es pemmican,

436

00:23:41 --> 00:23:43

galletas de trineo,

437

00:23:43 --> 00:23:46

no recuerdo cómo se llama eso

438

00:23:46 --> 00:23:47
y eso es hoosh.

439

00:23:48 --> 00:23:50
Vamos a probarlos.

440

00:23:50 --> 00:23:51
Los hice yo.

441

00:23:54 --> 00:23:57
Bueno, ya es demasiado tarde.
No los necesito.

442

00:23:58 --> 00:24:00
Me equivoqué. No puedo ir a la Antártida.

443

00:24:00 --> 00:24:02
Ni siquiera tolero un chequeo.

444

00:24:03 --> 00:24:05
Niles Blanderman tiene razón.
No puedo adaptarme.

445

00:24:08 --> 00:24:09
Te traje otra cosa.

446

00:24:14 --> 00:24:16
Lo dejaste en casa.

447

00:24:17 --> 00:24:18
Gracias.

448

00:24:19 --> 00:24:21
¿Recuerdas cuando empezaste a dibujarlo?

449

00:24:22 --> 00:24:23
¿A Amiguito?

450

00:24:23 --> 00:24:24
No.

451

00:24:24 --> 00:24:25
Yo sí.

452
00:24:26 --> 00:24:29
Fue después de que tu papá se fue,
cuando eras pequeño.

453
00:24:30 --> 00:24:32
Así te llamaba,

454
00:24:32 --> 00:24:33
"amiguito".

455
00:24:37 --> 00:24:39
Se fue un tiempo.

456
00:24:39 --> 00:24:42
Tú no hablabas de eso,
pero estabas angustiado.

457
00:24:43 --> 00:24:44
Te portabas mal.

458
00:24:45 --> 00:24:47
Yo no podía ayudarte.

459
00:24:48 --> 00:24:49
Pero él sí.

460
00:24:50 --> 00:24:51
¿Amiguito?

461
00:24:53 --> 00:24:55
En cuanto apareció, te calmaste.

462
00:24:56 --> 00:24:59
Creaste una nueva forma de expresarte.

463
00:25:00 --> 00:25:02
Lo dibujabas
en varias situaciones diferentes.

464

00:25:03 --> 00:25:04

Así, yo sabía cómo te sentías.

465

00:25:05 --> 00:25:07

Me ayudó a ayudarte.

466

00:25:08 --> 00:25:10

No sabía eso.

467

00:25:11 --> 00:25:12

¿Y sabes qué fue eso?

468

00:25:13 --> 00:25:15

Eso fue adaptarse.

469

00:25:15 --> 00:25:18

Encontraste una forma nueva
de comunicarte.

470

00:25:20 --> 00:25:21

- Eso creo.

- Sí.

471

00:25:23 --> 00:25:26

Creo que cualquiera
que tenga la capacidad de adaptarse

472

00:25:27 --> 00:25:31

y crea una caricatura para ayudarlo
a lidiar con la ausencia de su padre

473

00:25:31 --> 00:25:35

tiene la capacidad de adaptarse
y comer algo asqueroso,

474

00:25:35 --> 00:25:37

sobrevivir en el paso Drake

475

00:25:38 --> 00:25:40

y tolerar que le extraigan sangre.

476

00:25:43 --> 00:25:45
- Gracias, mamá.
- De nada.

477

00:25:45 --> 00:25:46
Bueno.

478

00:25:47 --> 00:25:48
¿Probamos?

479

00:25:54 --> 00:25:55
¿Quieres panqueques?

480

00:25:55 --> 00:25:57
Sí, por favor.

481

00:26:00 --> 00:26:01
El olor es peor que el aspecto.

482

00:26:09 --> 00:26:11
¿A ti te di mi examen?

483

00:26:13 --> 00:26:16
Mi hermano le hizo muchos garabatos,
pero puedes leerlo.

484

00:26:20 --> 00:26:21
Perdón.

485

00:26:23 --> 00:26:25
Siento que siempre te digo eso.

486

00:26:26 --> 00:26:28
Perdón por decírtelo siempre.

487

00:26:29 --> 00:26:30
Está bien.

488

00:26:30 --> 00:26:33
Te presioné para conocerla.
No debí haberlo hecho.

489

00:26:34 --> 00:26:36

Eres mi novia.

490

00:26:37 --> 00:26:39

Claro que deberías conocerla.

491

00:26:39 --> 00:26:42

Estoy enloqueciendo por no ir a clases.

492

00:26:43 --> 00:26:45

Es difícil hacer algo en casa
o concentrarme.

493

00:26:45 --> 00:26:47

Sí. Te entiendo.

494

00:26:51 --> 00:26:52

Entonces,

495

00:26:53 --> 00:26:57

¿crees que soy una privilegiada
y que todos están a mi servicio?

496

00:26:59 --> 00:27:01

Sé que tu vida no es perfecta.

497

00:27:02 --> 00:27:03

Y que tú no eres perfecta.

498

00:27:06 --> 00:27:06

Pero

499

00:27:08 --> 00:27:11

tus padres te apoyan tanto
que te vuelven loca.

500

00:27:13 --> 00:27:14

A mí me pasa lo contrario.

501

00:27:16 --> 00:27:18

Tú tienes una red de apoyo.

502

00:27:19 --> 00:27:20
Yo soy una red de apoyo.

503

00:27:23 --> 00:27:24
Yo seré tu red de apoyo.

504

00:27:26 --> 00:27:27
Haré lo que necesites.

505

00:27:32 --> 00:27:34
¿Me ayudas a ser buena en Física?

506

00:27:35 --> 00:27:38
Porque creo que reprobé este examen.

507

00:27:38 --> 00:27:41
Estaba pensando en algo como...

508

00:27:41 --> 00:27:42
¡Casey!

509

00:27:43 --> 00:27:45
¡Mira qué buena red soy!

510

00:27:51 --> 00:27:52
Toma.

511

00:27:54 --> 00:27:56
Sam y yo compramos panqueques.

512

00:27:57 --> 00:28:00
Te traje un muffin de limón
con amapola. Es sencillo.

513

00:28:02 --> 00:28:03
Gracias.

514

00:28:05 --> 00:28:09
Y no hagas alarde por esto,
pero creo que tienes razón.

515

00:28:10 --> 00:28:15

Tengo algunos problemas con la ambición
que creo que se relacionan con mi mamá.

516

00:28:15 --> 00:28:20

No tienen nada que ver con Sam.
Lo último que haría sería subestimarlos.

517

00:28:21 --> 00:28:24

Entonces, ¿aceptas lo de la Antártida?

518

00:28:24 --> 00:28:25

Bueno,

519

00:28:26 --> 00:28:27

hice la comida asquerosa.

520

00:28:28 --> 00:28:29

Me estoy esforzando.

521

00:28:32 --> 00:28:34

Es lo único que se puede pedir.

522

00:28:35 --> 00:28:37

Poder adaptarse es importante.

523

00:28:40 --> 00:28:43

Puede ser la diferencia entre el fracaso

524

00:28:45 --> 00:28:46

y el éxito.

525

00:29:09 --> 00:29:10

Buenas noticias.

526

00:29:10 --> 00:29:14

Resulta que Niles Blanderman,
en realidad, murió por intoxicación.

527

00:29:14 --> 00:29:16

Comió hoosh en mal estado.

528

00:29:16 --> 00:29:18

Eso nunca me pasaría. Odio el hoosh.

529

00:29:18 --> 00:29:21

Vaya. Si la vida te da un cadáver,
haz una "cadaverada".

530

00:29:22 --> 00:29:25

La Antártida es muy peligrosa,
así que quería saber

531

00:29:25 --> 00:29:29

si cuidarías a Edison
en mi ausencia y si yo muriera.

532

00:29:31 --> 00:29:31

¿Quieres decir

533

00:29:32 --> 00:29:33

que soy su padrino?

534

00:29:33 --> 00:29:36

Exacto. ¿Aceptas?

535

00:29:36 --> 00:29:40

¡Sí! Ahora tengo dos roles.
Tomen eso, los demás en la vida de Sam.

536

00:29:40 --> 00:29:43

- Listo.

- Te toca, Sammy.

537

00:29:53 --> 00:29:54

¿Estás listo?

538

00:30:02 --> 00:30:02

¡Listo!

N SERIES

ATYPICAL



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.